

Sipimo



Por su daño se destaca el **sipimo**, aunque es pequeño, pues ataca y quita el sueño a la pobre de la vaca.

De noche, entre la maleza va un luminoso copete, pues vuela el **churupitete** con el fuego en su cabeza.



En su andar lleva la esencia del purépecha trenzado: el **huarache** es el calzado nacional, por excelencia.



Cuando llega la humedad, renacen maravillosas esas **terecuas** sabrosas, que me gustan de verdad.



Quien tiene antojo, requiere, para almorzar con fruición, gorda de elote sazón: la deliciosa **toquere**.



En el pocillo redondo donde hubo café caliente, ha quedado solamente la **saracata** en el fondo.



Anda, con cuidado vete si **arapara** ves volar, porque hasta vas a gritar con el dolor del piquete.

La **paracata** en su vuelo por las ramas florea y se anda, cuando cubre la siranda con un amarillo velo.



Para un buen susto, un buen hilo, para pasear, La Pacanda, para la sed, la **charanda**, y para la olla, el **uansipo**.

Charanda



Al correr me tropecé con aquel piso rugoso, como era tan **charaposo**, todo el brazo me raspé.



Ella es quien mantiene viva la lengua, como mujer: **guare** no es ni debe ser nunca una voz despectiva.



Ticuilicha



Por triangular y rotunda, forjada a la vuelta y vuelta, vaporosa y desenvuelta se disfruta una **corunda**.

Uansipo

No. 1 ED. 2020

Guache



Palabras de origen

P'URHEPECHA

en el español

Aclaremos: no es dialecto lo que se habla en un país: es la lengua, es la raíz, identidad, intelecto.

El idioma es el perfecto invento que se reinventa, y bien vale hacer la cuenta que en México es sinigual, pues desde tiempo ancestral se hablan más de sesenta.

Y por siglos de existencia, a pesar de la opresión, las lenguas de esta nación se hablan y muestran su esencia.

Sus voces en resistencia son los sonoros reclamos y prodigios que entonamos, un caudal que se entresaca, que resuena y se destaca en el español que hablamos.

Reconozcamos la prueba que se nos prodiga a diario en ese vocabulario antiguo que se renueva. Esa, que en Michoacán lleva el sello vivo y latente del purhepecha, y la gente que lo habla y que lo habló, y al español entregó un caudal rico y viviente.

Cuando no hay más que descuido donde floreció el amor, quedará sólo el sinsabor **perámito** del olvido.

Esta comezón me mata y no le encuentro la cura, con su picazón oscura, me cayó la **turicata**.

El fin del agua es mi fecha, la planta recaló y mocho, soy el importuno **chocho**, azote de la cosecha.

Un relámpago menique meneando su cola pasa: Tierra Caliente es la casa del ligerito **cuinique**.

El purhepecha es un idioma hablado por 141 177 personas (INALI, 2015), principalmente en la zona noroeste de Michoacán.

Esta lengua no está emparentada con ninguna otra, lo que la hace muy singular.

En el español de México

Huarache. De *kuarháche*.
Turicata. Garrapata. De *turhíkata* 'chinche'.

En el español michoacano

Guare. De *uárho* o *uarhíiti* 'mujer'.
Chocho. Saltamontes. De *chocho* 'langosta'.
Cuinique. Pequeño roedor parecido a la ardilla.
Charanda. Bebida alcohólica; tierra roja. De *charhápini* 'enrojarse'.
Corunda. Tamal triangular de maíz. De *k'urhúnda*.

En el español rural de la Tierra Fria de Michoacán

Acúmara. Tipo de pez. De *akúmarha*.
Terecuas. Hongo comestible. De *terékua* 'hongo'.
Uansipo. Dona hecha con hojas de maíz que sirve de base a las ollas. De *uantsipu* o *uantsiri*.

En el español rural de la Tierra Caliente del Balsas (Michoacán y Guerrero)

Churupitete. Insecto negro parecido a la luciérnaga. De *chpíri etetsá* 'luciérnaga'.
Arápata. Avispa grande. De *arháparha* 'de espalda dividida'.
Guache, guacha. Niño o niña. De *uátsi* 'hijo, hija'.
Parácata. Orquídea de flores amarillas con manchas cafés. De *parákata* 'mariposa'.
Sipimo. Mosquito; larva blanca que sale en las heridas del ganado. De *sipimu* 'mosquito'.
Ticuilicha. Lagartija. De *tijkuíni* 'lagartija'.
Perámito. Amargo. De *perámeni* 'escaldar'.
Chereque. Que trae el pelo enmarañado; de pelo chino. De *cheréki* 'alguien que está todo harapiento'.
Toquere. Gordita de maíz hecha con elote. De *tokéri* 'elote sazón'.
Sarácata. Residuos de algo. De *tsarhákata* 'cernido, colado'.
Parácata. Tipo de orquídea. De *parákata* 'mariposa'.
Parangua. Base de tres piedras para el fogón. De *parhánkua* 'fogón'.
Charaposo. Superficie rugosa, rasposa. De *cherápini* 'ser rasposo'.

Va nadando en un momento la **acúmara** por el lago, y luego cura el estrago en el plato del hambriento.

Quien bien se fija, lo nota, el verde que se encapricha cuando va la **ticuilicha** por la frondosa parota.



La **parangua** en que se abraza la leña en la combustión es la base del fogón y corazón de la casa.

No me corte ni desfleque mi enmarañado grenero; se lo digo al peluquero, que me gusta estar **chereque**.



Este cartel ha sido realizado con base en conocimientos colectivos y busca contribuir a la difusión y valoración de la lengua y la cultura purhepecha. Puede copiarse y difundirse libremente, siempre y cuando no se altere su contenido ni se comercialice o se apropie privadamente por persona moral o física, todo o parte del mismo.

enesmorelia.unam.mx
udir.humanidades.unam.mx

Un proyecto de Sue Meneas (Investigación y compilación) y Lenny García-Valencia (Ilustración y diseño). Copias: Raúl Eduardo González. Con la colaboración de algunos habitantes y artesanos de la región lacustre, la Tierra Purhepecha y la Catedral de San Diego Pábulos de Michoacán. En especial, reconocemos el trabajo de los artesanos Felipe Horta (Ticuará), José Valencia Valencia y José Valencia Morales (Sevina), Paulina Nicolás Vargas (Dumicho), Nacho Martínez (Pázcuar), Conchita Gómez Ramírez y don Beto Bartolo Felipe (San Felipe de los Herreros). Primera edición: 21 de febrero de 2020. "Día Internacional de la Lengua Materna".

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES, UNIDAD MORELIA. UNAM
UNIDAD DE INVESTIGACIÓN SOBRE REPRESENTACIONES CULTURALES Y SOCIALES. UNAM

